



جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY
EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT



Inhalt **المحتوى**

Neuer deutscher Botschafter in den VAE	سفير ألمانيا الجديد في دولة الإمارات العربية المتحدة
Erfolgreiche Präsentation der Polizeikapelle Abu Dhabi in Berlin	العرض الناجح لفرقة الشرطة الموسيقية لا أبو ظبي في برلين
Abu Dhabi baut neue Mega-Mall	سوق ضخم جديد في أبو ظبي
Groß angelegtes Restaurierungsprojekt „Heart of Sharjah“ macht Fortschritte	مشروع كبير لإعادة تعمير مدينة الشارقة القديمه ينجز تقدما ملحوظا
Aufruf zu nachhaltigem Handeln: Emirates Energy Award	نداء للمشاركة في جائزة الإمارات للطاقة المستدامة

Neuer deutscher Botschafter in den VAE

سفير ألمانيا الجديد في دولة الإمارات العربية المتحدة



Dr. Eckhard Lübke, neuer Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in den V.A.E

الدكتور إيكارت لبكه ماير، السفير الألماني الجديد في دولة الإمارات العربية

Seit September diesen Jahres ist Dr. Eckhard Lübke der neue Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Arabischen Emiraten.

الدكتور إيكارت لبكه ماير هو السفير الألماني الجديد لدى دولة الإمارات العربية المتحدة منذ شهر سبتمبر من العام الحالي.

Der aus Nordrhein-Westfalen stammende Diplompolitologe begann seine diplomatische Laufbahn im Jahr 1977. Nach Tätigkeiten im Auswärtigen Amt und in der Friedrich-Ebert-Stiftung promovierte er im Jahr 1990 an der Freien Universität in Berlin.

السفير الجديد من منطقة نوردر راين وست فالن ولديه دبلوم في السياسة. بدأ حياته الدبلوماسية سنة 1977 مع وزارة الخارجية ومؤسسة فريدريش إبرت. تحصل على درجة الدكتوراه من جامعة برلين الحرة سنة 1990.

Als Abteilungsleiter der Außenpolitikforschung der Friedrich-Ebert-Stiftung in Bonn veröffentlichte er zahlreiche Publikationen, von denen mehrere ins Englische übersetzt wurden.

كان مديرا لقسم الأبحاث السياسية الخارجية في مؤسسة فريدريش إبرت في مدينة بون. وقد قام بإصدار عدة منشورات ترجم أغلبها إلى الانجليزية.

Daran anschließend arbeitete er als Sonderbeauftragter für Konfliktprävention und Referatsleiter Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik im Auswärtigen Amt, wodurch Europafragen zunehmend in seinem Arbeitsfeld Einzug hielten.

Bevor er ab 2006 bei der Stiftung Wissenschaft und Politik in Berlin tätig war, leitete er drei Jahre lang stellvertretend die Europaabteilung im Bundeskanzleramt.

2007 kehrte Dr. Lübckemeier in den diplomatischen Dienst zurück und wurde Stv. Botschafter in London. Zuletzt war er drei Jahre lang Botschafter in Dublin, wo er nach eigenen Angaben die Mentalität und den Humor der Inselbewohner schätzen lernte.

Die VAE hat der 63-Jährige bisher noch nicht besucht. Seine neuen Aufgaben in dem Land, das sich allein klimatisch so sehr von Irland unterscheidet, sieht er vor allem im wirtschaftlichen Bereich.

بعد ذلك اشتغل كمبعوت خاص لتفادي النزعات. وكان رئيسا للجنة الأمن والدفاع الاوربيه سنه فى وزارة الخارجيه. وقبل توليه العمل فى مؤسسة السياسه والعلم فى مدينة.

برلين قام بإدارة القسم الاوربى بالوكالة فى مركز رئيس الحكومه الاتحاديه.

عاد الدكتور ايكارت ليكه ماير إلى العمل الدبلوماسى سنة 2007, حيث عين النائب سفيراً الدائم فى لندن. وأخيراً كان سفيراً فى دبلن لمدة ثلاثة سنوات حيث تعرف على عادات وتقاليد أهل الجزيره حسب قوله.

والسفير الجديد يبلغ من العمر 63 سنه وهو لم يقم بزيارة دولة الإمارات من قبل. ويرى واجباته فى هذه الدوله التى يختلف نقضها تماماً عن الطقس فى ايرلندا, حيث سيقوم بالتركيز على لنواحي الاقتصاديه.

عrfolgreiche Präsentation der Polizeikapelle Abu Dhabi in Berlin

العرض الناجح لفرقة الشرطة الموسيقية لا أبو ظبى فى برلين

Über 20.000 Zuschauer reagierten positiv auf die Melodien der nationalen und traditionellen Musikstücke der Polizeikapelle von Abu Dhabi, der Abu Dhabi Police (ADP) Music Band, in Berlin.

Die Veranstaltung war Teil der großen Show für Militär- und Blasmusik namens „Berlin Tattoo 2014“, die vom 31. Oktober bis 2. November 2014 stattfand.

Eingeleitet wurde die Show mit einem „Arabischen Unabhängigkeitsmarsch“ und wurde gefolgt von einem Stück zur Darstellung des maritimen Erbes der VAE mit dem Titel „Hua Ya Mal“, bei dem ein Instrument die Hauptrolle spielt, das aus einer Auster gefertigt wird und das für seine Nachahmung des Meeresrauschens berühmt ist.

حضر اكثر من 20.000 متفرج الحفل الذى اقامته. فرقة الموسيقى لشرطة ابو ظبى فى برلين حيث اعجب المتفرجون.

بالقطع الموسيقية العالمية والشعبية. كان هذا الحفل من ضمن المهرجان للموسيقى العسكرية تحت اسم Berlin Tattoo 2014. والذى جرى من يوم 31 أكتوبر الى 2 نوفمبر 2014.

وابتدا الحفل بالنشيد الوطنى وبعدها قطع من موسيقى البحاره تحت عنوان هو يمال. حيث استخدمت آلات موسيقية تقليدية.



Die Abu Dhabi Polizeikapelle bei der „Berlin Tattoo 2014“ Musikparade

فرقة الموسيقى لشرطة أبو ظبي في مهر جان Berlin Tattoo 2014

Weitere traditionelle Musikstücke aus den Emiraten wurden in der „Al-Aialah Show“ in Verbindung mit den Feiern zum Tag der Nationalflagge der VAE aufgeführt.

بعدها عزفت قطع موسيقه شعبيه من الإمارات، حيث رفع فيها العلم الوطنى.

Zum Abschluss ihrer ersten Vorstellung überraschte die Kapelle die Zuhörer mit dem deutschen Marsch „Muss I Denn“. Durch ihre Teilnahme am „Berlin Tattoo 2014“ will die Kapelle, nach Oberst Al Shamesi, die ursprüngliche Tradition und Kultur der VAE aufzeigen und gleichzeitig das Bild eines modernen Staats widerspiegeln, das ein an Patriotismus und Einigkeit reiches künstlerisches Erbe einschließt. Zudem brachte er zum Ausdruck, dass das Festival eine der wichtigsten Veranstaltungen für Militärkapellen in Europa und auf der ganzen Welt sei.

وفى نهاية الحفل عزفت الفرقة القطعه الموسيقه الألمانية لمعروفة Muss I denn. وبالمشاركة فى المهرجان تريد الفرقة حسب قول العقيد الشامسى التعريف بالثراث والحضاره فى الإمارات. وقال ان هذا المهرجان يعد من اهم المهرجانات للموسيقى العسكرية.

Abu Dhabi baut neue Mega-Mall

سوق ضخم جديد فى أبو ظبى



Entwurf der neuen Yas Mall in Abu Dhabi

تصميم سوق ياس الجة يد فى أبو ظبى

Abu Dhabis Einkaufslandschaft hat noch nicht die Ausmaße Dubais angenommen, welche die Mall of Emirates oder die riesige Dubai Mall vorweisen kann, doch das möchte die Hauptstadt der VAE in Kürze ändern.

Die sogenannte Yas Mall wird derzeit als Teil des Entwicklungsprojekts der Yas Insel durch Aldar Properties zu einem beliebten Vergnügungs- und Ausflugsziel in der Region gebaut.

Das 150 Mio. USD teure Einkaufszentrum wird dann mit seinen mehr als 400 Geschäften neben dem größten Indoor-Themenpark der Welt, Ferrari World, und anderen Freizeitangeboten stehen.

Yas Mall umfasst eine Fläche von 235.000 m² und wird damit das zweitgrößte Einkaufszentrum in den VAE. Weltweit nimmt es Platz 35 ein.

طبيعة الأسواق فى أبو ظبى لم تصل بعد إلى نظيرها فى دى، التى لديها سوق الامارات وسوق دى. ولكن عاصمة الإمارات تريد تغيير هذه الحالة فى المدة القصيره القادمه.

ويعتبر سوق ياس فى الوقت الحاضر جزء من مشروع تطوير جزيرة ياس، وذلك عن طريق شركة الداربروبارتياى والتى تريد بناء منطقه ملاهى وسياحة فى هذه المنطقه.

وتبلغ تكاليف هذا السوق حوالى 150 مليون دولار. ويحتوى على 400 متجر و صلات عرض كبيره مثل عالم الفيراري، حيث تعتبر أحد أكبر حدائق التسليه فى العالم.

وتبلغ مساحة سوق ياس 235000 متر مربع. ويعتبر تانى أكبر الأسواق فى دولة الإمارات العربيه المتحده، وفى الترتيب 35 فى العالم.



Innenraumgestaltung der neuen Yas Mall

التصميم الداخلي لسوق ياس الجديد

Das Zentrum zeichnet sich auch dadurch aus, dass es den größten natürlich belichteten Versammlungsplatz in einem Einkaufskomplex in den gesamten VAE, den sogenannten Town Square, enthält.

ويتميز المركز بساحة كبيره وتسمى ميدان المدينه, وهو أكبر ميدان تجمع في الامارات.

Es werden jährlich 20 Mio. Besucher erwartet, was nach Mohammed Khalifa Al Mubarak, dem Geschäftsführer von Aldar Properties, eine konservative Schätzung sei.

ويتوقع قدوم 20 زائر مليون زائر, حسب التقدیر المتواضع للسيد محمد خليفه المبارك مدير شركة من الداربروبارتياس.

Schon vor der Eröffnung des Einkaufszentrum, denke er über eine Erweiterung nach, da nicht alle gewünschten Einzelhändler in dem bisherigen Komplex untergebracht werden konnten.

وقبل افتتاح المشروع تفكر الشركة في توسيع المشروع, وذلك لعدم حصول كل اغبين على أماكن في السوق.

Außerdem steige mit der wachsenden Bevölkerung die Nachfrage nach neuen Einkaufsmöglichkeiten, welche durch die Yas Mall gestillt werden solle. Andrew Goodwin, Direktor von Cornerstone Investment & Real Estate, ist überzeugt, dass Yas Mall eine ganzjährige und von regionalen Ferienzeiten unabhängige Attraktion sein wird.

وزيادة عدد السكان سيزيد الطلب على الشراء في سوق ياس العطلات, الو ق سيجلب الزوار طول السنه وليس وقت الجديد ويعتبر السيد اندراو جودوين, مدير شركة من كورناستونا ينواستمنت ورل آستات.

Er geht davon aus, dass das neue Einkaufszentrum einen erheblichen Einfluss auf die Einkaufsszene in Abu Dhabi und auf die Einkaufsgewohnheiten der Bevölkerung im Einzugsgebiet haben wird.

و حسب تقدیر. و سوف يغير هذا السوق من الطاقه في ابو ظبي و طبيعة المشترين في المنطقة. و يعتاقي الجديد في طابعت الشراء في المنطقة.

Groß angelegtes Restaurierungsprojekt „Heart of Sharjah“ macht Fortschritte

مشروع كبير لإعادة تعمير مدينة الشارقة القديمة ينجز تقدما ملحوظا



Besucherzentrum des „Heart of Sharjah“

مركز الزوار في قلب مدينة الشارقة

An der Westküste der VAE wird derzeit eines der größten Restaurierungsprojekte des Landes „Heart of Sharjah“ in Zusammenarbeit mit Seiner Hoheit Dr. Sheikh Sultan bin Muhammad Al Qasimi, Mitglied des obersten Rates der VAE und Herrscher von Sharjah, der Sharjah Investment and Development Authority (Shurooq), der Abteilung für Kulturerbe sowie der Abteilung für Altertümer des Dezernats für Kultur und Informationen von Sharjah durchgeführt.

Ziel des Großprojektes ist es, der Stadt das Erscheinungsbild von vor einem halben Jahrhundert zu verleihen und sie damit zu einem Anziehungspunkt für Tourismus und Handel werden zu lassen.

على الساحل الغربي من دولة الإمارات العربية المتحدة يجري في الوقت الحاضر أحد أكبر المشروعات لا عادة تعمير مدينة الشارقة القديمة بالتعاون مع فخامة الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي عضو في المجلس الأعلى لدولة الإمارات العربية المتحدة وأمير الشارقة وشركة الشارقة للإعمار والتعمير (شروق) وقسم التراث والثقافة بدولة الشارقة.

الهدف من المشروع الضخم هو إعادة تعمير المدينة كما كانت قبل نصف قرن لتكون قبلة للسماح والتجارة. وسوف يعاد بناء المدينة اعتمادا على وثائق تاريخه قديمه.



Das Al Hisn Museum in Sharjah

متحف الحصن في الشارقة

Anhand historischer Belege soll das Erbe der Stadt zurückverfolgt und wieder hergestellt werden. Auf einer Fläche von 2.500m² werden deshalb Ausgrabungen und Nachforschungen durchgeführt.

وسيقوم على مساحة 2500 متر مربع حفريات جديدة.

Hochhäuser, die um das Al Hisn Fort und die Bank Street vorzufinden sind, sollen abgerissen und neue Häuser im alten Baustil von Sharjah erbaut werden.

كل العمارات القريبه من قلعة الحسن وشارع البنك ستزال ويقام عليها مباني على الطراز القديم.

Das 35.000m² umfassende Gebiet von „Heart of Sharjah“ soll im Jahr 2025 vollständig restauriert sein und Platz für verschiedenste Kultur-, Handels- und Erholungseinrichtungen wie Hotels, Restaurants, Kunstgalerien, Bürogebäude und Geschäfte bieten.

وسيتم المشروع على مساحة 35000 متر مربع ويتوقع انتهاء العمل المشروع عام 2025. وسيتم بناء عدة فنادق ومطاعم.

Des Weiteren sollen Wohneinheiten errichtet, die Parkmöglichkeiten verbessert und Grünanlagen ausgebaut werden. Internationale Standards zur nachhaltigen und ökologischen Entwicklung sollen dabei Berücksichtigung finden.

ومراكز ثقافيه وأسواق تجاريه ويشمل المشروع وحدات سكنيه ومحطات وقوف السيارات وحدائق حسب المواصفات العالميه للمحافظة على البيئه.

Zurzeit befindet sich das Projekt noch in der ersten von vier Phasen, welche vor allem den Bau des 33 Mio. USD teuren Al Bait Hotel umfasst. Das 5-Sterne-Hotel soll 2015 seine Türen für die ersten Gäste öffnen.

المشروع الآن في المرحله الرابعه حيث يبني فندق البيت بتكاليف تبلغ 33 مليون دولار وهو فندق ثلاثة نجوم ويفتح أبوابه عام 2015.

Die Erwartungen sind hoch, dass die nur 10 Minuten vom Sharjah International Airport und 5 Minuten von der Buheirah Corniche entfernt gelegene neue kulturelle Attraktion viele Touristen in das Emirat bringen wird. Schon in diesem Jahr ließ sie sich als „Capital of Islamic Culture 2014“ feiern.

الامال في هذا المشروع كبيره حيث يبعد 10 دقائق عن مطار الشارقة الدولي و 5 دقائق عن بحيرة الكورنيش حيث توجد عدة معالم سياحية في الامارات. والتي تحتفل هذا العام كمركز للثقافه الاسلاميه.

Aufruf zu nachhaltigem Handeln: Emirates Energy Award

نداء للمشاركة في جائزة الإمارات للطاقة المستدامة



Saeed Mohammed Al Tayar, Vizepräsident des Obersten Energierates und Präsident des EEA

سعد محمد الطير، نائب رئيس المجلس الأعلى للطاقة

Der Oberste Energierat von Dubai verkündete während einer Pressekonferenz am 8. September das Motto des diesjährigen Emirates Energy Award (EEA). Es lautet „For a Sustainable Future“. Unter diesem Thema werden im Energiesektor tätige Unternehmen, Organisationen und Individuen aufgerufen, sich für den Preis zu bewerben.

أعلن المجلس الأعلى للطاقة في دبي في مؤتمر صحفي يوم 08.09.2014 أهدافه هذه السنة تحت شعار من أجل طاقة مستدامة في المستقبل. ودعا كل العاملين في مجال الطاقة سواء منظمات أو أفراد للمشاركة في هذه المسابقة.

Die Ausschreibung findet alle zwei Jahre statt und wird unter der Schirmherrschaft S.H. Scheich Mohammed bin Rashid Al Maktoum, dem Vizepräsident und Premierminister der VAE und Herrscher von Dubai, durchgeführt.

هذه المسابقة تجرى كل سنتين وتحت إشراف الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم، رئيس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة وأمير دولة دبي.

Ausgezeichnet werden herausragende Leistungen auf dem Gebiet der Energieeffizienz, der alternativen Energien und der Nachhaltigkeit.

وسوف يتم مكافئة كل الأعمال التي تبحت في مجال تحسين استهلاك الطاقة والطاقة الجديدة والمتجددة. وبهذا تريد دولة الإمارات.

Dadurch sollen innovative Projekte und nachhaltige Ideen in den VAE und der gesamten MENA Region besondere Anerkennung erfahren. Saeed Mohammed Al Tayer, Vizepräsident des Obersten Energierates und Präsident des EEA, hofft, durch die Verleihung des Preises ein Bewusstsein für den vernünftigen Umgang mit Ressourcen und den Gebrauch von erneuerbaren Energien zu fördern.

Damit unterstützt der EEA die Green Economy for Sustainable Development Initiative von S.H. Scheich Mohammed bin Raschid Al Maktoum, welche eine nachhaltige Entwicklung der VAE zum Ziel hat. Um den Bekanntheitsgrad dieser Verleihung zu steigern, werden in verschiedenen Ländern der MENA Region Informationsveranstaltungen vom Obersten Energierat veranstaltet.

Preise im Gesamtwert von 1 Mio. Dirham werden in sieben verschiedenen Kategorien verliehen: Energieeffizienz im öffentlichen Sektor, Energieeffizienz im privaten Sektor, große Energieprojekte, kleine Energieprojekte, Bildung und Kompetenzgewinn, Berufseinsteiger Energiepreis und den Preis für besondere Anerkennung. Bis zum 30. Januar 2015 können sich Projekte bewerben, die seit mindestens einem Jahr existieren und ausgeführt werden.

تشجيع كل المشاريع المهمة في هذا المجال في دولة الإمارات والشرق الأوسط. السيد سعد محمد الطير, نائب رئيس المجلس الأعلى للطاقة تأمل عن طريق منح هذه الجائزة في زيادة وعي الناس في استخدام.

وتوفير استهلاك الطاقة وحماية البيئة في المستقبل حسب رأي السيد محمد بن راشد آل مكتوم. ولزيادة التعريف بهذه الجائزة ستقام عدة ملتقيات في الامارات. والشرق الأوسط.

وتبلغ قيمة الجائزة مليون درهم. وتضمن سبعة مجالات تحسين استهلاك لطاقة فر المجال العام والخاص. المشاريع الكبيرة والصغيرة. مراكز التدريب وحدات العمل في هذا المجال وجائزة خاصة لمن يقوم بأعمال فائقة في هذا المجال. ويمكن لكل المشاريع التي تشغل منذ أكثر من سنة المشاركه في هذه المسابقة حتى 30.01.2015

Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft
15. Ausgabe – November 2014

Herausgegeben von:

Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e. V.

Jägerstr. 63 D

D-10117 Berlin

Tel.: + 49 30 20641023

Fax: + 49 30 20641025

egfs@emirati-german-friendship-society.com

www.emirati-german-friendship-society.com

Imprint

نيوسليتر جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
نيوسليتر خامس عشر / نومبر 2014

التحرير:

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

Jägerstr. 63 D

D-10117 Berlin

Tel.: + 49 30 20641023

Fax: + 49 30 20641025

egfs@emirati-german-friendship-society.com

www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion: Helene Rang, Sarah Abuagela, Junis Sahib

Layout: Gareth Davies

التحرير و المراجعة: Helene Rang, Sarah Abuagela, Junis Sahib

الإعداد: Gareth Davies

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعة أو النسخ, كليا أو جزئيا, لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك, أو مما أسفر عن نتائجها.